**COMENTARIS A LA PROPOSTA**

**DE FRANCISCO PIQUER**



(Un poc d’estètica mai va malament ☺)

Els comentaris van entre claus {} per a facilitar la seua localització i estan numerats per a facilitar una eventual resposta.

**FONTS:**

Fonts d’informació sobre eixe projecte (en l’ordre que m’han anat arribant i amb l’abreviatura que usaré per a citar-les):

* **F**: Missatges per Facebook.
* **P**: Pàgina web [Panromanística](https://sites.google.com/a/panromanistica.org/base/home) (consultada el 09/03/15). És “la base de la que jo vaig partir, o la base de la qual partiria” (F-18/06)
* **E**: E-mails.
* **D**: Document Word *Vocali, diacrítici, graphíe* (versió del 04/08/14). Pretenia ser “un esquema simple de la meva versió del tema ortográfic, però desprès la cosa es va complicar”, “una visió de conjunt minimament sistematzada i justificada on es pugués veure el que em portar a certes decicions” (F-20/07).
* **H**: Document Word *Grupos H + C* (versió del 10/09/14). Estracta d’una “profundització que vaig fer amb alguns dels llibres que vaig utilitzar pel TFM” (E-10/09); “Alguns dels llibres que he fet servir pel TFM tenen molta relació amb el tema del neonalatino / panromance (Lausberg / Grandgent), i he estat pensant sobre alguns punts concrets” (E-04/09)
* **N:** Missatges en el *Foro Neolatino.*

**OBJECTIUS O FUNCIONS:**

El projecte es planteja “un quadruplo objectivo” (P-11/07):

1. **Reintegració/Unificació**: “divulgatzione de una nòva visione integrale, non fragmentata, della romanitate, chi permitta ca lê differentî varietatî linguístichê románichê sian consideratê varietates linguísticas de una metehssa lìngua stándard panrománica comune.” (P-11/07)

{Comentari 0: Cal diferenciar entre el romanç i l’estàndard que es proposa per a ell –que jo anomene romanç neollatí–, ja que els “dialectes” ho són d’una llengua en el seu conjunt i no del seu estàndard, que també és un varietat de la llengua (per més que siga la que establix que hi ha una llengua i quins dialectes en depenen).}

1. **Intercomprensió:** “Meliorare la intercomprehensione linguística e lla connoscentza culturale mútua dellos fablantes de lìnguas románicas”. (P-11/07)
2. **Divulgar i protegir:** 
   * **Divulgar:** “Divulgar [...]lo însèmele de lìnguas e cculturas románicas” (P-11/07)
   * **Protegir:** “pprotégere [...]lo însèmele de lìnguas e cculturas románicas” (P-11/07) de:

* **Anglicismes:** “protégere la romanitate comune de influentjas globalizantes extremas” (P-11/07)
* **Glotofàgia romànica:** “pprotégere la singularitate de lìnguas e cculturas minoritárias minaccjatas” (P-11/07); “una de las funciones de una lengua romance unificada sería la de impedir que los dialectos romances más fuertes convertidos en lenguas estándar asimilen a los menos difundidos en el seno de sus estados nacionales” (F-30/05)
* **Simplificació artificial:** “combáttere simplificatziones grûttescas e ccapriccjosas della romanitate fabricatas cûn fines universalistas, como ill'Esperanto åud Interlingua.” (P-11/07)

{Comentari 1: Estos objectius (protegir) són menys neutrals que tots els altres o més difícils de justificar. Hauríem de justificar bé per què cal evitar els barbarismes, per què cal evitar la mort de llengües i per què cal evitar les llengües artificials simplificades.}

1. **No neollatins:** “Facilitare allos parlantes de lìnguas no románicas [...] un accesso integrato” i “melhore” a:
   * **Llengües romàniques:** “insemle de lìnguas e cculturas románicas”
   * **Llatí:** “lìngua latina clássica.” (P-11/07)

{Comentari 2: Amb els objectius estic TOTALMENT D’ACORD. Pots afegir que pretenem facilitar l’accés al llatí també als romanòfons.

A més, hi ha un altre objectiu possible i que jo encara estic valorant: que el neollatí siga, per a Europa (i la civilització europea), un nou llatí, el llatí actual. És a dir, que a més d’un estàndard comú del romanç, el neollatí siga sentit per tots els europeus com a llengua pròpia i comuna.

Com saps, Europa busca vies per a gestionar el multilingüisme ja que si bé l’anglés és la llengua comuna *de facto*, no ho és *de iure* ni sembla que ho serà, de moment, perquè no és sentida com a pròpia. La primera solució que li ve al cap a qualsevol europeu és el llatí, que encara que ja no s’usa sí és considerat per gran part d’Europa (no només de la zona llatina) com a llengua comuna (de tota Europa) i pròpia (no forastera), a més de llengua de prestigi. Però és ràpidament descartat degut, interprete jo, a que ningú la usa ja com a llengua internacional, quasi ningú la parla actualment i, a més, té una estructura molt complexa (sis casos amb cinc declinacions i una rica conjugació verbal amb diversos modes, etc.). La segona opció que li ve a la ment a qualsevol europeu és la de l’esperanto o d’altres llengües construïdes. Qualsevol persona les considera benintencionades i enginyoses, però artificials i, per tant, indesitjables. Falta, a més, identificació amb elles. No són sentides com a pròpies, per més que continguen elements de diverses llengües. Mentres es troba una solució (o mestres l’anglés va fent camí), Europa està fomentant oficialment el trilingüisme i la intercomprensió.

Nosaltres podem proporcionar a Europa una llengua concreta que siga comuna (com l’anglés) i pròpia (com el llatí) i, a més, natural, viva i “fàcil” (com l’italià): el neollatí. Aquesta llengua no és tan pròpia de tots com el llatí (és més particular de la Europa llatina), però té l’avantatge se ser una via d’accés al romanç més directa que el llatí. Crec que els països no llatins conserven tant d’interés pel llatí no només perquè volen preservar l’herència cultural llatina (tota la seua literatura i els valors que conté) sinó, n’estic convençut, perquè usen el llatí com a via d’accés central a tot el Món Romànic, com a pas previ per a estudiar, posteriorment, francés, italià o castellà. Per molt que els llatins tingam fama, tal volta, de malfaeners, desorganitzats i –ara- corruptes, la nostra cultura i els nostres països (el sol!) fascinen als europeus. Això ho note en els carrers de Kiel, en les botigues, cada dia, on veig escrits en francés, italià, castellà i fins i tot en portugués i català. El romanç està per ací dalt CENT VOLTES més present que l’eslau, això està clar. I eixa presència no és comparable a la que té el germànic en el Món Romànic (si exceptuem l’anglés, omnipresent).}

**PROJECTE:**

Es tracta de realitzar una...

* **Unificació:** “unificatzione linguística románica” (P-28/05), cas “unificación romance” (F-30/05), cas “unificación lingüística” (F-30/05), cas “unificación neolatina o panromance” (F-30/05, en el marc del seu oferiment a col·laborar amb el projecte Via Neolatina).
* **Construcció:** “un projecto de constuctzione de pontes linguísticos între totas las zonas ùnde se parlan varietatî linguístichê románichê” (P-28/05).
* **Creació:** “creatzione de un vero discurso panrománico unificato” (P-11/07).
* **Establiment:** “stabilimento de una lìngua stándard panrománica” (P-11/07); “stabilimentü de una norma stándard panrománica unificata” (P-11/07).

{Comentari 3: De nou, cal diferenciar entre la unificació lingüística (nova concepció del romanç com una superllengua integrada per llengües, els parlants de les quals es poden comunicar entre si) i la unificació dels estàndards (nou estàndard panromànic, complementari als estàndards regionals en la comunicació a nivell panromànic).}

* **Encunyament:** Per a cada conjunt de cognats s’ha de “cûniare una parawla panlatina âu ppanrománica representativa” (N-16/07).

**NOM(S) DE L’ESTÀNDARD:**

* **Panromanç:** “neolatino / panromance” (F-04/09)

{Comentari 4: Quin seria el nom propi de la llengua, *panromanç* (*panromance*/ *panrománice*/*panrománece*) o *panromànic* (*panrománico*)? L’adjectiu *panromànic*, segons les parts que el composen, significa ‘tot, conjunt complet’ i ‘romànic’. S’aplica no a tot allò que és romànic, sinó a allò que a més de ser romànic està present o es dóna en tot el món romànic (per exemple, el lèxic panromànic, aquell conservat –amb cognats– per tot arreu). Nosaltres podem aplicar el qualificatiu al nou estàndard (“l’estàndard panromànic”), ja que seria el propi de tot el romanç (no només d’una de les seues parts). Per tant, l’estàndard francés seria només romànic i l’estàndard que nosaltres proposem seria no només romànic sinó panromànic. Es podria parlar, fins i tot, dels estàndards panromànics (en plural), en la mesura que hi ha múltiples propostes. Però no tinc tan clars els substantius *panromanç* o *panromànic* (que jo veig sinònims). El conjunt de la llengua ja s’anomena tradicionalment *romanç* (o *romànic*, usat en portugués i minoritàriament en castellà –“el románico común”, per exemple–). Per tant, no veig necessari en eixe sentit el neologisme. I la verietat estàndard no s’anomena usant el prefix *pan-* en cap llengua (al menys que jo conega). Quina és la teua idea?}

* **Llengua panromànica:** “lìngua románica stándard (ou lìngua panrománica)” (P-28/05)

{Comentari 5: No sé si amb “lìngua panrománica” et referixes només a l’estàndard o al romanç en el seu conjunt. En este segon cas, estaries fent una equació entre llengua estàndard i llengua total, com si l’estàndard fora tota la llengua o –dit d’una altra manera– com si tota la llengua cabera en l’estàndard. L’estàndard és, només, una varietat de la llengua, la que s’usa en els registres estàndard, i pot ser molt particular estructuralment. Allò que convertix una varietat en estàndard és, simplement, el fet que un conjunt de parlants de diverses varietats geogràfiques i socials l’usa (per la raó que siga) en els registres estàndard, i no les seues característiques estructurals. Dit això, està clar que els codificadors de nous models estàndard tenen l’opció de d’englobar o integrar la variació dialectal (o, més bé, tractar de fer-ho, ja que és impossible al 100%). De fet, és convenient, especialment quan la difussió del model codificat no compta amb el recolzament oficial (el nostre cas) i depén de la voluntat individual dels parlants, els quals poden ser més favorables si se senten identificats.}

**DEFINICIÓ O QUALIFICACIÓ:**

La nova llengua estàndard s’entén com o es qualifica com:

* **Panllatina o panromànica:** “una lìngua panlatina âu ppanrománica” (N-16/07).
* **Conjunt de ponts:** El nou estàndard seria “îll'însèmle de totos” los “pontes linguísticos între totas las zonas ùnde se parlan varietatî linguístichê románichê”. (P-28/05)
* **Llengua estàndard comuna:** “lìngua stándard panrománica comune” (P-11/07); “una norma stándard panrománica unificata” (P-11/07).

{Comentari 6: Ací qualifiques la llengua alhora com a panromànica i comuna/unificada. És que amb *panromànica* vols dir, simplement, ‘romànica’?}

* **Llengua unificada:** cas “lengua romance unificada” (F-30/05)

{Comentari 7: Cal diferenciar entre unificar la llengua i unificar l’estàndard.}

* **Discurs unificat:** “un vero discurso panrománico unificato” (P-11/07)

{Comentari 8: No sé si *discurs* és la paraula adequada. Crec que el discurs forma part més de la parla que de la llengua (sistema). No sé exactament què vols dir, potser et referixes a la comunicació a escala panromànica, a la creació d’una comunitat lingüística panromànica.}

**BASE O METODOLOGIA**

El projecte es basa en la...

* **Lingüística panromànica:** “basata în una linguística panrománica” (P-28/05); “attraverso la creatzione de una scientja linguística panrománica” (P-11/07).

{Comentari 9: Estàs parlant d’una nova ciència que s’hauria de crear? En què es diferenciaria de la lingüística romànica existent? Jo no m’ho he plantejat així sinó com una aplicació (estem fent lingüística aplicada, això està clar) de la lingüística romànica en base a la teoria de la codificació lingüística (i a la teoria de planificació lingüística en general, de la qual forma part la codificiació). Allò que s’ha de desenvolupar encara, crec jo, és eixa teoria de la codificació, de la que sempre estic buscant literatura. Els lingüistes anglosaxons pareixen interessar-se ben poc per eixa qüestió (ells no tenen estes necessitats). Se n’ocupen més, crec jo, els lingüístes de llengües on s’han “creat” estàndards tard (català, occità, romanx, així com norueg, txec, etc.), que no escriuen en anglés (la qual cosa ens limita l’accés a la teoria que poden haver desenvolupat). La *questione della lingua* italiana també ens ofereix material, des de Dant. No sé si ja t’he enviat un treball de classe que vaig fer sobre la teoria de la codificiació, on tracte d’integrar i desenvolupar tota la literatura que he trobat al respecte. El trobaràs [ací](http://www.academia.edu/7822585/Criteris_de_Codificaci%C3%B3_del_Roman%C3%A7). }

* **Aplicació:** El projecte realitza una “applicatzione” de la...
  + **Lingüística històrico-comparativa:** “los resultatos della lingüística histórico-comparativa romanística” (P-11/07)

{Comentari 10: És decisiu tindre en compte també els estudis sociolingüístics. En els teus escrits no veig massa referències (per no dir cap) a la societat, als parlants, als destinataris de la nostra codificació, als clients als quals volem vendre el producte.}

* + **Mètodes científics:** S’apliquen també els “méthodos scientíficos” (P-11/07).

{Comentari 11: Cal seguir no només el mètode científic en general sinó també (i fonamentalment) el mètode de codificació (en la mesura que este existix). En l’ensenyament de llengües estrangeres s’aplica el mètode o els mètodes respectius, que establixen com cal ensenyar llengües. El problema, com saps, és que mètodes d’estos n’hi ha molts i diversos. En el nostre àmbit, la codificació, cal veure si hi ha també divesos mètodes i si són compatibles.}

**PRINCIPIS I CRITERIS:**

PRINCIPIS:

Hi ha uns “principios o presupuestos de la unificación neolatina o panromance” (F-30/05):

* **Legitimitat científica:** Una nova lingüística panromànica serviria “de base scientífica în grado de legitimare la lìngua stándard panrománica” (P-11/07).

{Comentari 12: Jo també he pretés això, justificar amb la ciència la codificació. Però tinc els meus dubtes. Certament, la lingüística no aplicada (no sé si s’anomena pura o teòrica) no justifica res, simplement observa, analitza, estudia, descriu la realitat com “és”, sense modificar-la. El que nosaltres estem fent forma part de la lingüística aplicada, i és ahí on ens podríem agafar buscant legitimitat. Però en l’apliació de la lingüística pura intervé també (de fet, és la motivació) la ideologia i la política (en el treball sobre teoria de la codificació del que t’he parlat ho explique). Per tant, l’apliació no és neutral ni “científica”. Ara bé, eixa aplicació semblaria menys parcial en la mesura en que es basara en la ideologia compartida, és a dir, en els valors compartits per la societat. Caldrà, per tant, que identifiquem quins són estos.}

* **Sistema i rigor:** Eixa aplicació (de la lingüística històrico-comparada) ha de ser “systemática e rrigorosa” (P-11/07). El resultat “debería ser impecable desde el punto de vista de la lingüística románica” (F-30/05).

{Comentari 13: Atenció! Una aplicació sistemàtica, segons com entengam això, podria conduir a simplificacions i regularitzacions forçades, les quals vols evitar segons els objectius que has expressat (vide supra).}

* **Naturalitat:** La llengua deuria ser “el polo opuesto de Interlingua” (F-30/05).

{Comentari 14: En quin sentit s’hauria d’oposar? No sent artificial?}

* **Polimorfisme:** La llengua inclouría variants redundants.
  + **Simètric:** S’oferixen, a voltes, diverses opcions equivalents. Per exemple (D i H):
    - **regüla**→ [régola] âu [regla] (registrü stándard).
    - **ïn ello** → [enél(l)o] âu [nel:o] (registrü stándard)
    - **ja** → [ja],[ʤa] (registrü stándard); [ja] (registrü stándard unívocü)

{Comentari: Què és l’estàndard unívoc?}

* + **Asimètric:** Hi ha variants arcaiques, però en el registre cult. Els “elementos latinos chi non se sûn conservatî ïn ella majore parte della Románia” “non se possûn descartare” perquè “sûn valiosíssimi” però tampoc “se possûnt imponere alla majoritate”. Es poden “integrare ïn ella lìngua standard” com a “optzionî válidê dìntro un registro cùlto”. (P-11/07)
* **3 registres:** La llengua gestionaría eixe polimorfisme amb la distribució de les variants en “Trê registre básichê”. És un dels “ponti linguístici básici” (P-28/05) (vede infra). Per exemple (H):

|  |  |
| --- | --- |
| **dihsi** → | [diχsi] (registrü formale) |
| [diʃi] (registrü stándard) |
| [disi], [diχi] (colloquiale) |

Trobe també diverses referències a un “sub-ïstándard”. Per exemple: “So plenamente de accordo [...] considerando la forma “tio” (che èo proponrea ca “thiü”) ca una forma sub-ïstándard de “oncle” (ca èo proponrea ca “ùnclü”), chi serea la forma ïstándard” (N-16/07).

* **Declinació:** La llengua inclouria un “Systema de flexione nominale bicasualë e ttricasualë”. És un dels “ponti linguístici básici” (P-28/05) (vede infra).

{Comentari 16: La inclusió o no de la declinació no és un principi (tampoc un criteri) de la codificació, sinó el resultat d’aplicar algún criteri.}

CRITERIS:

* **Englobament/Representativitat**[[1]](#footnote-1)**:** Es vol que la llengua “represente la ricca complexitate de totas las lìnguas románicas actuales, metéhssimo de cellas maës minoritárias” (P-11/07). Això es pretén aconseguir amb una “Orthographía interdialectalë”, que és un dels “ponti linguístici básici” (P-28/05) (vede infra).

Exemple: “La proximitatë ad \*(av)ŭnclu(s) de “ùnclü” ímplicat un altü gradü de representatzione, car “ùnclü” representat “unchi(u)” în romeno ed “oncle” in francese, occitano e ccatalano, maïs una forma panlatina “oncle” solo representat “oncle” în francese, occitano e ccatalano, maïs non representat “unchi(u)”  în romeno, lo lahsa fòra”. Per tant, “la forma “ùnclü” sèmpre serea maïs representiva [que “oncle”],  non lahsarea fòra los elementos latinos conservatos ïn ella parawla romena “unchi(u)” (N-16/07).

Es tracta d’un principi/criteri molt important. Entre els distints camins que té el Món Llatí per a adoptar una llengua comuna, “la optzione de [Crear una nova varietat composicional, mescla de les lengües romàniques, de manera planificada i conscient amb una selecció de formes per part d'un o més agents estandaritzadors (com els estàndards del rumanx, l'alemany, el basc, etc.).] es la que pare maës factíbile, però no, secùndo me, ca una mescülantza de lìnguas, maës ca lü stabilimento de una varietate panrománica cûn un valore de repressentazione pan-románico bassato în ellos métodos della linguística diachrónica âud histórico-comparativa.” (N-13/07).

* **Llatinitat/Etimologia:** Anomena ““quoziente de latinitate” al grado de proximitate al latino (clássico e vvulgare)” (N-16/07). Exemple il·lustratiu:

“La parawla “domü”, basata solo în ello sardo, haët un alto grado de “latinitate onomosiológica” respecto al latino clássico, maïs sûü quotziente de romanitate è mùlto bassü, mentres che il quotziente de romanitate de” casa” est altíssimü”.

Aquest criteri és molt important. Exemple:

“La priorització d’*oncle* per davant de *tio* “non est il resultatü della applicatzione del critério de frequentja âud concordatja interdialectale [criteri de majoria (vide infra)], maïs della applicatzione de un critério etymológico onomasiológico [criteri de llatinitat],  car la forma “oncle” (“ùnclü”) haët un alto quotziente de “latinitate onomsiológica” (âud affinitate onomasiológica)  respecto al término “avunculus”. La parawla “tio” (“thiü”) haët un altíssimo quotziente de romanitate, perche non solo existet în ella majore parte dellas lìnguas [...]. Totavía,la forma “tio” (“thiü)” fuët presa del grèco, per esso  sûü  quotziente de latinitate solo se pòtet ïstablire respecto al latino vulgare, maïs non respecto al latino clássico, e, per conseguente, non haët affinitate âud relatzione onomasiológica cün “avunculus.” (N-16/07).

A “un critério etymológico” “serea associatü” “lo scopo de “conservazione de latinitate”” (N-16/07). No obstant, el “critério etymológico” “est alsí un critériü de representatzione”. I hi ha una relació entre “critério etymológico de representatzione – ïscopo de conservatzione de latinitate - quotziente de latinitate”. Sembla que es confon la representació i l’etimologia. Exemple:

“Secùndo lo critério etymológico, e lo scopo de conservatzione de latinitate, la forma romena “unchi(u)” [...] ddeverea éssere considerata insèmele cûn “oncle” per cûniare una parawla panlatina âu ppanrománica representativa, che èo proponrea ca “ùnclü” [...] ed “ùnclo” [...].  La proximitatë ad \*(av)ŭnclu(s) de “ùnclü” ímplicat un altü gradü de representatzione, car “ùnclü” representat “unchi(u)” în romeno ed “oncle” in francese, occitano e ccatalano, maïs una forma panlatina “oncle” solo representat “oncle” în francese, occitano e ccatalano, maïs non representat “unchi(u)”  în romeno, lo lahsa fòra.” (N-16/07)

{Comentari 15: Per un costat dius que el criteri etimològic té com a objectiu conservar la llatintiat i per un altre costat que té com a objectiu representar (englobar) la diversitat romànica. ¿No són coses diferents (encara que moltes voltes coïncidisquen)?}

* **Majoria/Freqüència o concordància interdialectal:** El següent exemple il·lustra què s’entén amb este criteri: “De totas las formas derivatas de “avunculus” în latino clássico ed \*(av)ŭnclu(s) în latino vulgare, la forma “oncle” è la maïs frequente e ccella chi haët maïs formas concordantes în diversas lìnguas:  existet “oncle” in francese, occitano e cccatalano, maïs ssolo existet “unchi(u)” în romeno.”

La “frequentja âud il gradü de concordantja interdialectalë poterea éssere ïl “quotziente de romanitate””. Hi ha una associació entre “critério de frequentja e cconcordantja interdialectale – ïscopo de comprensione [vide infra]– quotziente de romanitate” (N-16/07).

Exemple d’apliació del criteri: “si [en una paraula amb un alt quocient de llatinitat] ïl quotziente de romanitate non est altü (se dat, per exemplo, în una sola lìngua), lü critériü de frequentja e cconcordantja intedialectalë pòte ppredominare [sobre el criteri de llatinitat]. Un exemplü de esto poterea éssere ïl dûplettü semánticü formatü da “domü” / “casa”. La parawla “domü”, basata solo în ello sardo, haët un alto grado de “latinitate onomosiológica” respecto al latino clássico, maïs sûü quotziente de romanitate è mùlto bassü, mentres che il quotziente de romanitate de” casa” est altíssimü, e, per conseguente la forma “casa” deverea éssere la forma ïstándard e “domü” una forma sub-ïstándard (del regsitro formale âu ddel registro colloquiale-dialectale)” (N-16/07).

* **Comprensió:** És un criteri relatiu o tal volta simplement un objectiu del criteri anterior: “lü critériü della comprensione è limitatü ed assatz relatiw, car per los fawlantes de castehlano âud italiano, la forma “oncle” non serea  maïs “intelligibile” ca “ùnclü”” (N-16/07). És a més un criteri secundari: “lü scopü de comprensione deverea essere combinatü cün, e ffines subordinato ad, altëro: lo scopo de “conservazione de latinitate” (N-16/07).
* **Cortesia:** “Ïn ello caso de *reje*, *leje* e *hoje* èo preferea **rejë** [réi], **lejë** [léi] e **hojë** [ɔi]. Cortesía non etymológica per lo castehlano (solo perche se tracta de mûlto pâucas parawlas).” (D).

**REGISTRES:**

* **Registres comuns:** “Lü stabilimentü de una norma stándard panrománica unificata suppone la recuperatzione de varietates diaphásicas elevatas comunes per totos los dialectos románicos” (P-11/07).

{Comentari 17: Parles de varietats diafàsiques elevades comunes en plural. Et refereixes als tres registres que formen un dels pilars del teu projecte? No pot ser, ja que el registre col·loquial (un dels tres que contemples) no és elevat de cap manera. Podria haver-hi un registre col·loquial panromànic, però no seria elevat. A més, en la teua taula de formes enfrontes el registre elevant al registre comú/estàndard i el registre col·loquial. Per tant, no sé a què et refereixes. La frase sí té sentit (per a mi) eliminant la paraula ‘elevatas’}

* **Tres registres:** Un dels “ponti linguístici básici” del projecte és el desenvolupament de “Trê registre básichê” (P-28/05):
* **Registre cult o elevat o formal:** “Básicamente, lũ registrũ elevatü est una série de pontes morphosintácticos e lléxicos ìntre lìnguas ùve se sûn conservati elementi archaici latini e llo resto della Románia.” Els “elementos latinos chi non se sûn conservatî ïn ella majore parte della Románia” “non se possûn descartare” perquè “sûn valiosíssimi” però tampoc “se possûnt imponere alla majoritate”. Es poden “integrare ïn ella lìngua standard” com a “optzionî válidê dìntro un registro cùlto” (P-11/07).

{Comentari 18: Coïncidisc amb tu que el romanç pot disposar d’un registre cult panromànic i que este pot conservar, com solen fer les llengües literàries, formes antigues. El problema és acordar quines o quantes formes antigues podria incloure. Abans d’exposar la meua posició al respecte, vull recordar que, per molt que dictaminem nosaltres, el registre literari (com els altres registres de la llengua) serà modelat (o acabat de modelar) pels usuaris. A més, ho faran lliurement, per la qual cosa veig fora de lloc establir com a “obligatória”, per exemple, la “Applicatzionë [...] della leje de Tobler-Mussafia” en el registre cult (P-11/07).

Pel que veig, tu eres partidari de recollir gairebé tots els arcaïsmes conservats. El resultat, segons ho veig jo, seria un model de llengua que NO SERIA REPRESENTATIU del romanç. Per una banda, no seria representatiu (típic) del romanç actual, ja que CAP llengua romànica és TAN arcaica (ja vaig reflexionar sobre açò en el meu [blog](http://romanceneolatino.blogspot.de/2009/11/conservadora-no-arcaica.html) en 2009). Per una altra banda, tampoc seria representatiu del protoromanç, ja que no inclouria les formes que, pels capricis del destí, no s’han conservat en cap lloc. Per açò, eixe model de llengua no seria la verdadera base de tot el romanç (el protoromanç), sinó un model de llengua capriciós i grotesc (t’ampre, com veus, els qualificatius que tu li dediques a esperanto i interlingua).

Seria capriciós perquè dependria, com dic, de la fortuna que cada component del protoromanç ha tingut en la particular història de cada varietat romànica. A més, també seria capriciós perquè sembla que en realitat no reculls absolutament tots els arcaïsmes conservats: dius, per exemple, que “ne il sardü ne il romeno hawn conservato esta –i finale del nominativo en –is latino, e mantenerla solo se poterea justificare dal siciliano (che haët *animali*, *cani*, *notti* ïn singulare), e per esso per me îstü non serea necessariü” (D). Més significatiu és el cas del gènere neutre que, si no m’equivoque, es conserva en algú indret d’Itàlia. I, per una altra banda, la llengua seria grotesca perquè la combinació resultant no s’assemblaria a cap llengua natural. Si a això li sumem una ortografia *sui generis*, les opcions d’èxit social de la proposta (encara que la reserves al registre cult) serien ben minses.

El neollatí no pretén ser un protoromanç sinó un model de llengua representatiu (típic) de l’estat actual del romanç. Està integrat per les formes més típiques (que no són sempre les majoritàries). Alhora inclou, com a variants literàries (és a dir, per nostàlgia del llatí clàssic bàsicament), formes arcaiques que s’han conservat minoritàriament. Però no les accepta totes: només acull aquelles que es poden integrar sense problemes (sense dissonàncies) en el model general. Els plurals vocàlics potser es podrien integrar (no ho he estudiat encara), però la declinació bi/tricasual ho veig molt difícil (en quina llengua hi ha declinació opcional o depenent del registre?), així com la postposició dels articles. Tu mateix descartes algun tret arcaic que no et sembla representatiu: “Probábilemente la lìngua sarda demonstra che la terminatzione del caso obliquo masculino singulare del proto-románicü erat -*u* antes che *-o*, maës la terminatzionë in *-o* per lo caso subjecto panrománico es maës representativa della majore parte della Románia ùve se sûn conservatê le vocalî finalî dellas parawlas latinas” (P-11/07).

Ara et faig una proposta amb la que podríem aprofitar tota la faena que has fet amb eixos arcaïsmes. ¿Per què no desenvolupes un model de llengua que es corresponga al protoromanç (l’avantpassat comú de totes les varietats romàniques –si és que hi hagué una tal cosa, ja que en aquella època ja devia haver-hi variació en alguna mesura–)? Tindria (m’imagine) un sistema vocàlic amb oposicions d’obertura (incloent *a/ą, i/į*), una pronunciació oclusiva de *ce, ci, ge, gi*, geminacions fonosintàctiques, declinació bi/tricasual, restriccions sintàctiques com la llei Tobler-Mussafia que tractes –i que jo a penes conec–, etc.

Seria certament molt interessant saber com era eixa llengua original i poder escriure texts en ella (de la mateixa manera que es poden escriure nous texts en anglés antic, com els de la viquipèdia en [Aenglisc](http://ang.wikipedia.org/wiki/H%C4%93afodtramet)). Als estudiants de lingüística (per exemple, als meus) els vindria bé comparar amb eixe model de llengua la seua llengua romànica (estic considerant fer-ho realment, però el meu neollatí no es correspon al protoromanç) i així assabentar-se en quina mesura s’ha allunyat esta del tronc romànic comú, que no és el llatí clàssic.

Per tot, no es tractaria d’un registre de la llengua actual sinó una varietat temporal, el romanç primitiu, que podria constar en els diccionaris i en les gramàtiques neollatines com a complement informatiu per a explicar els arcaïsmes d’algunes llengües romàniques i enllaçar la llengua actual amb el llatí. Així, el “panromanç” seria el romanç primitiu.}

El registre elevat és el propi de “Discùrsi, sermonî, ceremóniê, convenzionê, conferentziê, litteratura de nòva creatzione e ttradutzionî de óperas non románicas,  poesía” (P-11/07).

{Comentari 19: No podem associar rígidament tipologies textuals i registres, com et pots imaginar. En eixes situacions també es podria usar un registre més estàndard. M’imagine que és una qüestió de gusts i d’estil. Per tant, totes les formes arcaïques haurien de ser opcionals. Una cosa com el *aqueste* del castellà o el *llur* del català}

El “registro cùlto [...] potereva éssere consideratü una continuatzione moderna del *sermo urbanus* antiquo” (P-11/07).

{Comentari 20: No sóc especialista en llatí, però tinc entés que *sermo urbanus* (que pel nom sembla una varietat geogràfica) era sinònim de *sermo quotidianus*: la llengua no literària ni provincial de la classe alta de Roma. En qualsevol cas, la societat romana era molt distinta a la nostra i per tant és difícil que hi haja paral·lelismes. De fet, fins a la generalització de la classe mitjana i a l’arribada dels mitjans audio-visuals de comunicació de masses no hi ha hagut en cap llengua un registre realment estàndard, és a dir, no marcat en cap sentit (ni temporalment, ni geogràfica, ni social ni situacional). La llengua literària o culta no és estàndard, està marcada.}

* **Registre neutre/estàndard:** “lü rregistrü comune âu stándard equivalet al *sermo cotidianus* o *sermo usualis* antiquo”.

{Comentari 21: Bé, açò és només si considerem a la classe alta de la ciutat de Roma com el grup social no marcat. Des d’eixa perspectiva, la varietat no marcada devia ser la que no era ni literària, ni vulgar (del poble pla), ni provinciana; s’anomenava, si no m’equivoque, *sermo quotidianus* o també *urbanus*. En qualsevol cas, el registre neutre o estàndard és el principal per a nosaltres.}

Seria el registre propi de “Littertura intrarománica, poesía, medji de comunicatzione, libri de divulgatzione, libri de texto per înfantes e nnon latinos, classî scholarî” (P-11/07).

* **Registre col·loquial:** “lü rregistrü colloquialë [...] gratzias alla ortographía interdialectale pòte servire de registro per la expressione de elementos dialectales próprios” (P-11/07). Per exemple (D):

|  |  |
| --- | --- |
| **filja→** | [fiʎa] (registrü stándard) |
| [fija], [fiχa], [fiʤa], [fil:a] (possibilitatî ïn ello registro colloquiale) |
| [fiʎa] âu [filʤa] ïn ello registro formale |

{Comentari 22: No crec que siga necessari que ens ocupem del registre col·loquial. Per a la conversa quotidiana ja estan les diverses llengües i dialectes romànics (IMPORTANTÍSSIM!!!) els quals, per cert, no volem substituir. Per una altra banda, estàs barrejant una varietat diafàsica (el registre col·loquial) amb varietats geogràfiques (els dialectes). Són coses independents. He llegit per algun costat que, actualment, existeixen varietats col·loquials supradialectals (sense dubte, promogudes pels mitjans de comunicació –per exemple, el doblatge de pel·lícules–). Nosaltres podríem plantejar-nos la definició d’una varietat col·loquial panromànica (és a dir, col·loquial però sense dialectalismes). Però com a codificadors ens hem d’ocupar del registre estàndard i, si aconseguim difondre el nostre model de llengua, els usuaris ja aniran modelant espontàniament un registre col·loquial, de la mateixa manera que aniran modelan variants regionals de l’estàndard (amb pronúncies influïdes per les llengües maternes –imagina’t als francesos–.}

És el registre usat “În ámbito familiare, ìntre parèntes ed amicos, fòri de Interrete” (P-11/07).

Este “rregistrü colloquialë” és “equivalente tanto del s*ermo plebeius* quanto del *sermo rusticus*” (P-11/07).

{Comentari 23: Veig que ací estàs barrejant (potser intencionalment) varietats socials, geogràfiques i situacionals, respectivament el *sermo plebeius* (de clase baixa, no alta), el *sermo rusticus* (del camp, no de la ciutat) i el registre col·loquial (informal, no especialment cult). En teoria són variables independents.}

{Comentari: Potser es podria resumir la situació de les varietats lingüístiques amb la següent taula.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| VARIETATS | ÀMBIT REGIONAL  (de cada llengua romànica) | ÀMBIT PANROMÀNIC | LLATÍ |
| TEMPORALS: | romanç antic,  romanç arcaic | protoromanç,  llatí | llatí arcaic,  protoindoeuropeu |
| GEOGRÀFIQUES: | dialectes | llengües romàniques | *sermo rusticus* |
| SOCIALS: | argots, varietat de la classe alta, etc. | -  (teòricament possible) | *sermo plebeius/vulgaris* |
| SITUACIONALS:  Informal | registre col·loquial | -  (teòricament possible) | *sermo quotidianus/urbanus* |
| Formal neutre | estàndard | estàndad | (inexistent) |
| Formal cult | llengua literària | llengua literària | *sermo litterarius* |

}

**LÈXIC**

* **Lèxic majoritari:** “Lexicü usualë comune alla majore parte della Románia extensa âud extensü în grandes zonas de essa: *casa*, *mane*, *pòrta*, *grande*, *depòhs*” (P-11/07).
* **Arcaïsmes:** “Léxicü maës extensü gratzias a pparawlas latinas conservatas în modo minoritário: *domû*, *cras*, *ianna*, *mahnü*, *postis*” en el registre elevant/cult (P-11/07).

{Comentari 51: D’acord. Però estes paraules serien, a més de literàries, també regionalismes, que un sard podria usar en el (seu) registre estàndard. Per exemple, *eixir* és la forma estàndard normal per a una valencià però per als catalans és un arcaïsme literari}

La variant més llatinitzant d’una paraula també pot ser assignada al registre més elevat: “jo gairebé proposaria [...] civetate [...] al registre formal, i [...] al registre estándar [...], i proposaria "ciutate" amb el significat de "ciutat" al registre estándar” (E-09/03).

* **Significat cult:** Es contamplen significats diferents segons el registre: “jo gairebé proposaria que el significat de "ciutat" de civetate només fos al registre formal, i que al registre estándar tingués el sentit de "ciutadella" (com en romanès) i els sentits que té "cité" en francès” (E-09/03).
* **Sinònims subestàndard:** “So plenamente de accordo cûn lo companjone Bruno considerando la forma “tio” (che èo proponrea ca “thiü”) ca una forma sub-ïstándard de “oncle” (ca èo proponrea ca “ùnclü”), chi serea la forma ïstándard” (N-16/07).

{Comentari 52: No contemples l’opció dels sinònims en un mateix registre?}

* **Regionalismes:** “Usü de *ïstare* ca *éssere* per indicare posititzione momentánea e cûn partitzipios” en el registre col·loquial.

{Comentari 53: Considere que no cal bandejar eixe tipus de particularitats al registre col·loquial. Poden ser integrades en el registre estàndard com a variants regionals. És comú que l’estàndard d’una llengua continga varians regionals. No són la forma principal (aquesta és l’única no connotada), però estan incloses per la seua importància, de manera que els parlants que no la usen sí la coneixen i poden entendre-la. En el nostre cas, *so en casa* seria la forma estándard, però *estó en casa* estaria recollit com a variant pròpia de una part important del món romànic. Això no vol dir que l’estandard recollirira TOTA la variació dialectal, en absolut. Es faria una estricta sel·lecció.}

* **Doblets:** “mùltê parawlê della tertja declinatzione latina se sûn conservatê ïn ello caso nominativo în alcunas lìnguas, ed ïn ello caso accusativo în altëras.” (P-11/07).

{Comentari 54: Açò no impedeix que la llengua estàndard renuncie a la diclinació (com crec que ha de fer, a no ser pel registre superelevat). La coexistència de formes derivades de l’acusatiu (*hòmene, molhere, latrone*) i del nominatiu (*hòmo, molhe, latro*) és possible en neollatí, com a sinònims. Jo, no obstant, prioritze les formes de l’acusatiu, ja que eixa és la tendència majoritària i típica.}

* **Fraseologia:** Els “Términî familiarî ed argótici” i les “Expressionî idiomátichê” formen part del registre col·loquial.

{Comentari 55: Es poden integrar les principals expressions idiomàtiques al registre estàndard com a formes regionals. És un enriquiment molt interessant! A més, així promovem el coneixement mutu.}

**MORFOSINTAXI**

FORMES CONCRETES:

* **Declinació:** “Absentja [...] del caso genitivo-dativo” en el registre col·loquial (P-11/07).

{Comentari 41: Entenc, per tant, que eixe registre mantindria encara la declinació bicasual. Jo crec que, com a molt, la declinació (bicasual i tricasual) es pot acceptar en el registre elevant/cult, i només opcionalment. És un fenòmen arcaic i marginal i, a més, molt complicat (per a nosaltres que l’hem de codificar, per al que l’ha d’usar i per a qui l’ha d’entendre). I no crec que els romanesos esperen usar la declinació amb altres neollatins.}

* **Lei Tobler-Mussafia:** “Applicatzionë della leje de Tobler-Mussafia allos cliticos de tertja persona ed all’artícülo determinato în combinatzione cûn  lo caso genitivo-dativo”, “obligatória” en el registre elevat/cult i “optzionalë” en el registre estàndard. “Absentja” en el registre col·loquial (P-11/07).

{Comentari 42: M’he topetat alguna volta amb aquesta llei, però no l’he estudiada. No sé si es conserva en alguna llengua actual. En qualsevol cas, mai pot ser d’us obligatori. Tots els arcaïsmes que reservem per al registre elevat/cult han de ser opcionals, al meu entendre.}

* **Articles postposat:** “es necessáriü incorporare lo articülo determinato enclítico del romeno ïn ella norma stándard panrománica, mäes solo mediante lo registro elevato e ccûn mùltas restricciones” (P-11/07).

{Comentari 43: Jo crec que, com a molt, estos articles es poden acceptar en el registre elevant/cult, i només opcionalment. És un fenòmen arcaic, marginal, complicat (pel que veig llegint-te totes les restriccions que presenta) i que confondrà MOLT al lector. Tampoc no crec que els romanesos esperen usar-los amb altres neollatins.}

* **Article salat:** “Possibilitatë de uso dell’artículo salato” en el registre elevat/cult (P-11/07).

{Comentari 44: D’acord. Ho tinc previst, però pendent d’estudi.}

* “Substitutzionë della terminatzione *–ü* da *–û* (cûn possibilitate de pronunciare /us/) ïn ellos substativos della secùnda declinatzione ed ïn ellos adjectivos predicativos della secùnda conjugatzione” en el registre elevat/cult (P-11/07).

{Comentari 45: No veig convenient que hi haja canvis ortogràfics d’un registre a un altre. Si vols representar el morfema /us/, jo escriuria <us> i ja està. En català existixen les alternatives *cantàs,* i *cantés* (a part de *cantara*) i s’escriuren així, no *cantâs* ni res per l’estil!}

* “Usü de *unü*  în vece de *un* ïn ello caso subjecto”, “Usü de *uno* in vece de *un* ïn ello caso objecto” i “Usü de *dello* în vece de *del* e *dell’* ” en el registre elevat/cult (P-11/07).

{Comentari 46: D’acord. I jo recomanaria les formes completes, fins i tot, en el registre estàndard. De fet jo, en neollatí, fa temps que escric *de lo* i *uno*. Al cap i a la fi, la llengua escrita simbolitza idees i no necessita seguir “al peu de la lletra” la pronunciació. Esta és una qüestió molt important.}

* “Possibilitatë de uso de *ego* invece de *èo*” en el registre elevat/cult (P-11/07).

{Comentari 47: Per què? Eixa *g* s’ha conservat en algun lloc?}

* “Inversionë del verbo cûn interrogativas directas” en el registre elevat/cult (P-11/07).

{Comentari 48: No sé a què et referixes. Potser desconec este fenòmen.}

* “Possibilitatë de uso del futuro orgánico de *éssere* (*èro*, *ères*, *ère(t)*, etc. )” en el registre elevat/cult (P-11/07).

{Comentari 49: Interessant. Es conservaven formes d’estes en francés antic, si no recorde malamanet. Es conserven en alguan llengua actual?}

* “Possibilitatë de uso del comparativü orgánicü de *altü* (áltzor), *bellü* (bellátzor), *fòrte* (fórtzor, fortzore), *grande* (grándior, granjiore), *longü* (lonjorë), *largü* (largorë), etc.” en el registre elevat/cult (P-11/07).

{Comentari 50: D’acord. Conec estes formes (o algunes d’elles) de l’occità antic i jo ja tenia previst incorporar-les com a opcions literàries. Però no ho he estudiat encara.}

**PRONUNCIACIÓ I ORTOGRAFIA**

GENERALITATS:

L’ortografia i la pronúncia es caracteritzarien per...

* **Interdialectal:** La “Orthographía interdialectalë” és un dels “ponti linguístici básici” del nou estàndard (P-28/05). “Básicamente la ortographía interdialectale est un ponte phonológicü ìntre lo sardo e, partzialmente, lo romeno e lo resto de dialectos románicos.” (P-30/05) Posa com a exemples les distincions derivades de *ū*/*ŭ* i *ī*/*ĭ*, conservades en sard (ambdós) i romanés (només *ū*/*ŭ*) i integrades en panromanç.

{Comentari 24: No menciones el sistema sicilià. L’ignores conscientment? Per una altra banda, és un pont només per al vocalisme? Caldria completar l’explicació amb el consonantisme, per al que també has construit ponts.}

Altres exemples de com funciona esta ortografia (de D):

* **Grafia <dj>:** Il rhetoromanicü ha conservato la phase -di- della evolutzione del suffixo -ticum: viaticu→ \*viadigu → viadi. La forma gallorománica alsí vene de \*viadigu: \*viadigu→ \*viadge→ viatge. La graphía **DJ** permîtte la optzione între la pronunciatzione rhética **[di]** e la gallo-románica ed italiana **[ʤ:]:**

**DJ** ïn **medjü** [medio],[meʤ:o], [medzo]

* **Grafia <w>:** Ïn la zona picardo-wallona et in zonas del norde de Itália non se dède ïl passü de /w/ germánica a /gu/:

Picardü: warder, wepe, watieu (gateau)

Piemontese: vardé, vagné, varì (guarire)

Friulianü: vuardie (guardia), vuadagnâ

|  |  |
| --- | --- |
| **wardare**→ | [uardáre] (ïstándard unívocü) |
| [guardáre], [gardáre], [vardáre], [vuardáre] (registrü colloquiale) |
| [uardáre] (registrü formale) |

* **Grafia <ht>:** La “h” representa la substitutzione del phonema /k/ ïn **CT**, chi non se conservâu ïn necuna lîngua románica, e alsí la pronunciatzione [h] âu [ç] (ca “ch” in “nicht” ïn teudesco), chi secûndo Lausberg era cella latinovulgare:

|  |  |
| --- | --- |
| **nohte** → | [nohte], [noçte] (ïstándard unívocü)  [notte] âu [noite] (registrü subïstándard)? |
| [notte], [noite], [noʧe], [nopte] (registrü colloquiale) |
| [nohte] âu [noçte] (registrü formale) |

* **Grafies.** Usa l’alfabet llatí amb “signos diacríticos”, “dígraphos e ttrígraphos” (P-30/05). Per exemple, ù, ì, î, etc.

{Comentari 25: L’ideal seria usar l’alfabet llatí nu, que és el que realment tenen en comú totes les llengües romàniques (així com la resta de llengües europees que usen l’alfabet llatí). El teu criteri de llatinitat, de fet, recolza esta opció. Però només seria possible amb grans renúncies: emprant un sistema fonològic llatinitzant (sense palatalitzacions, etc.) i no indicant la tonicitat. O bé amb un divorci total entre escriptura llatinitzant i pronúncia/es romàniques. En la mesura que volem emprar un sistema fonològic romànic, volem una escriptura mínimament fonètica/fonològica i volem indicar la tonicitat és inevitable afegir diacrítics i usar grafies compostes. Això és possible gràcies al criteri de concordància (la majoria de llengües romàniques –per no dir totes- usen accents gràfics, per exemple, així com signes de puntuació que el llatí no usava). Ara bé, això no vol dir que podem inundar la llengua amb signes de tot tipus (molts, inventats), ja que això aniria en contra del criteri de comprensió, del criteri de naturalitat i del criteri de representativitat (l’ortografia que tu proposes engloba pronunciacions però no engloba les ortografies de les llengües romàniques). A més a més, aniria en contra d’un criteri que tu no contemples, però que jo sí: l’estètica. L’estètica és una qüestió gens supèrflua ja que els usuaris els hem d’atraure, no podem espantar-los. I si et sembla tan poc “científic”, tampoc és imprescindible explicitar l’estètica com a criteri ja que l’atenció a la llatinitat i la majoria ja assegura una certa estètica: el llatí és, per a la civilització occidental, bell.

En qualsevol cas, l’ortografia no deu arribar a un grau de complexitat (criteri que tu tampoc contemples) com el que proposes. Per exemple, uses dígrafs amb <j> per a indicar fenòmens que serien difícils per al públic general:

* metátesis : **sapja** [saipa], **febbrarjü** [feb:rairo]
* palatalizatzione: **sapja** [sapʧa], [sapʧ:a], **febbrarjü** [feb:ráio], **filja** [fiʎa], **vinja** [viɲa]
* reforzamentü de jod: **sapja** [sapʤa], **febbrarjü** [feb:rarʤo], **filja** [filʤa], **vinja** [vinʤa]
* geminatzione: **filja** [fil:a], **vinja** [vinna]}
* **Arcaïsmes.** La llengua reflexa o integra distincions sonores conservades en una minoria de la Romània (per exemple, les derivades de *ū*/*ŭ* i *ī*/*ĭ*), que “non se pòte[n...] ignorare”. Alhora “es necessáriü [...] integrare la distinctzione [...] sîns imponere[-la...a] tota la Románia” i “il meljorë modü de fácere esto [és] mediante signos diacríticos”. Per exemple, *mùsca* i *nìve* es pronunciarien com /moska/ i /neve/ “ïn ellos registros comune e ccolloquiale”. (P-30/05)

{Comentari 26: Entenc que la distinció sí s’imposaria en el registre formal, on m’imagine que caldria pronunciar /muska/ i /nive/. De totes maneres, s’imposa en la grafia en tots els registres, no? ☺}

* **Variants sonores.** La llengua oferix “differentes possibiliates de pronunciatzione” en alguns casos (P-30/05).
* **Sons perduts**: “quando un sonü non se es conservatü plenamente ïn ella Románia. Per exemplo, la combinatzione /kt/ [llatina...] mediante lo dígrapho HT se pòte pronunciare” [it] o [tt] “ïn ello registro comune” i [ʧ] o [pt] “în ello regsitro colloquiale”.

{Comentari 26: Jo sóc partidari, en estos casos, de recuperar la forma originària comuna, si és integrable. Ara bé, no m’atrevisc a prioritzar-la.}

* **Particularismes:** “gratzias alla ortographía interdialectale” és possible “la expressione de elementos dialectales próprios” en el “rregistrü colloquialë” (P-11/07). Per tant, la grafia reflexa o integra també distincions sonores innovadores minoritàries en la Romània quan sí es conserva la forma original en una altra o altres llengües. Per exemple, marca la caiguda de vocals en algunes llengües amb l’ús de dièseresis.

{Comentari 28: Açò em sembla totalment innecessari i crec, sincerament, que és importantíssim abandonar la idea, ja que complica moltíssim el projecte i l’allunya del meu. Les llengües estàndard, segons em sembla, no fan constar aquest tipus de fenòmens. Quan cal reflexar particularismes (per exemple, en un diàleg o en poesia) s’escriu la forma tal com sona (per tant, amb una altra grafia). És el que jo he fet quan he adaptat poesies italianes o castellanes al neollatí.}

{Comentari 29: En quant al registre col·loquial, crec que no és necessari regular-lo tant. Cada parlant sap massa bé com és la seua llengua (no cal dir-li a un castellanoparlant que la –e final de *sole* cau en castellà) i si vol donar-li un toc local a la seua intervenció panromànica, ho farà improvisadament (de la mateixa manera que ho fa quan parla en l’estàndard de la seua llengua). Si el resultat no és massa “hortodox”, dona igual! No cal regular (ni es pot regular) una conversa.}

{Comentari 30: Marcar els trets regionals sí podria (en teoria) ser-li útil als parlants de llengües no romàniques. Però les ortografies no estan pensades per a forasters (en català no s’indiquen totes les vocals obertes i els romans no indicaven la llargària vocàlica). A més, indicar en la grafía tota la variació existent més que ajudar als estrangers el que faria és confondre’ls i espantar-los, crec.}

* **Variants gràfiques**. Per exemple, *nohti* (/noite/ o /notte/ en el “registro comune” i també /noʧe/ en el “regsitro colloquiale”) i la forma colloquiale *nòhte* (/nueit/ o /noapte/).

{Comentari 31: Contemples distintes grafies segons el registre? I per què són necessàries les distincions <o/ò> i <i/e>?}

FORMES CONCRETES:

“Característichê phonológichê ed ortográphichê” dels tres registres (P-11/07):

* **Pronunciació culta arcaïtzant:**
  + “Reffortzamentü optzionale de consonante initziale derrètro  *a*, *e*, *ca* (comparativo), *âu*, *lê*, *lü* (cûn parawla neutra)  e tertja persona del singûlare presente.” en els registres elevat i estàndard. “Absentja de reffortzamento consonántico” en el registre col·loquial (P-11/07).

{Comentari 32: L’italià ha conservat la geminació fonosintàctica i, com saps, no la representa gràficament en general (només en les paraules compostes, crec). Jo no veig necessitat en representar-la en neollatí/panromanç. Qui vulga pronunciar estes geminacions (seran només els italians, i no tots!) podran fer-ho seguint unes regles fàcils. Només ens cal posar-nos d’acord en quan hauria d’haver-hi geminació i quan no. Eixe aspecte, en neollatí, sí l’he definit ja.}

* + “Pronuciatzionë de *C+I,E* ca /ki/, /ke/ e de G+I,E ca /gi/, /ge/” (P-11/07).

{Comentari 33: L’ortografia neollatina no contravé (si no vaig errat) la pronunciació arcaica [ke, ki, ge, gi]. Per als sards o altres persones que vulguen usar-la només presenta una alternança supèrflua: <ce/che, ci/chi, ge/ghe, gi/ghi> (per exemple, en la conjugació verbal). En panromanç he vist grafies amb <j> (per exèmple *jèlü*, crec) que no em semblen compatibles amb aquella pronúncia arcaica. És que pretens grafiar-les amb <g> en el registre cult?}

* + “Pronunciatzione cûn /e/ de *altërü* e *sèmpëre*” i “*Quáttoro* invece de *quattro*” (P-11/07).

{Comentari 34: Estic d’acord en incloure formes completes com *aperire, coperare*, sense caiguda de vocal interor, en el registre cult. Caldria, no obstant, estudiar cada cas. El *DÉRom* postula com a ètim comú *altr-u* (no *alter-u*). Els casos de *sèmpere* i *quáttoro* no els conec. M’imagine que les seues vocals finals són analògiques i no protoromàniques. Dins d’aquesta grup de formes arcaiques assignables al registre més elevant entren també casos com *alècre* (vs. *alègre*), *pacare* (vs. *pagare*), *patre* (vs. *padre*), que són les formes originals però ara molt minoritàries o desaparegudes.

* + “Impossibilitatë de pronunciatzione diphthongata de *ò* ed *è*” (P-11/07).

{Comentari 35: En quant als diftongs, jo no he contemplat en neollatí la possibiltiat de pronunciar-los (ni de reflexar-los gràficament de cap manera) ja que les vocals obertes es conserven en una part considerable de la Romània, l’extensió de la diftongació no és la mateixa en les diverses llengües i, a més, no es dóna en els cultismes (problema ortogràfic). No obstant, ara que ho pense, si el mateix fenòmen es dóna en uns contexts o en altres segons les llengües, des d’una pespectiva panromànica podem sumar les aportacions de totes les llengües per a generalitzar el fenòmen en neollatí/panromanç com a variant. T’explique este principi en el següent excursus.}

{Excursus: Has de saber que un dels principis del neollatí (i que tu no contemples) és que la normativa pot millorar la llengua. Pot, per exemple, incorporar formes que siguen profitoses en algún sentit (més regulars, més clares, etc.) encara que siguen minoritàries. D’aquesta manera, la normativa aprofita/canalitza evolucions naturals dialectals per a millorar el conjunt la llengua. Aquest principi, que vaig incorporar després de conéixer la teoria de codificació del lingüista i gramàtic valencià Abelard Saragossà (molt interessant, parle d’ella en el treball que t’he mencionat al principi), l’he seguit ja en alguns àmbits. La distinció entre els auxiliars *èssere* i *havere*, per exemple, és bastant supèrflua semànticament (crec; no ho he estudiat a fons) i oferix una distribució desigual en les llengües que la conserven, a més de ser una complicació per als que l’han d’aprendre. L’ús d’un únic auxiliar, com fa el castellà i del català, és una aportació positiva que he incorporat, com a variant, al neollatí.

De vegades, eixes innovacions profioses es donen en distints contexts segons les llengües. Per exemple, els adjectius invariables *verde, grande* i *alègre* han “criat” una forma femenina, però no sempre en totes les llengües on es dóna aquest fenòmen: *verda* (en català)*, granda* (en francés i occità) i *alègra* (en italià). El neollatí recull estes diverses aportacions i les integra en una norma general: tots eixos adjectius tenen, opcionalment, una forma femenina. Esta complementarietat entre llengües (un altre criteri) també l’he aplicada a fenòmens que tenen una extensió molt destacada en romanç i que, si bé compliquen la llengua (no són tan regulars com la forma estàndard, per exemple) poden ser integrades, gràcies a este criteri, sense “fer tant de mal”. És el cas de la caiguda de la vocal interior en les formes del futur i del condicional. Et copie ací l’explicació que li vaig fer al respecte a un professor argentí que es va interessar pel nostre projecte:

“Uno exèmplo en la conjugazione verbale è la caduta de la vocale temática (-a-, -e-, -i-) en los tèmpos futuro e condizione (andará > andrá, andaria > andria). Questa síncopa è obligatória en alcunos vèrbos e en alcunas lenguas. Mais lo gruppo de vèrbos affectatos per questa irregularitate non è idèntico en totas estas lenguas. En una lengua concreta, alcunos vèrbos han la síncopa (en castellano, lo vèrbo "haber") e altros no (en castellano, lo vèrbo "andar"), con una distribuzione caprichosa diffícile de apprèndere. La irregularitate, per tanto, è doble!

En neolatino, totos (o quasi totos) los vèrbos han la forma regulare (poterá, haverá, saperá, andará, deverá, beverá, odirá) e la forma irregulare (potrá, havrá, saprá, andrá, devrá, bevrá, odrá), perqué sèmpre (o quasi sempre) hi ha alcuna lengua románica con la forma regulare e alcuna lengua con la forma irregulare. Grázias a questo, en neolatino non è necessário apprèndere una caprichosa lista de vèrbos con questa irregularitate e è possíbile conjugare totos los vèrbos sene o con questa irregularitate. Hi ha dos variantes possíbiles en neolatino.”}

{Comentari 35 (continuació): Aquest principi de complementarietat el podem aplicar ara a la diftongació romànica, que podria incloure’s com a variant de pronúncia en tots els contexts (tant en síl·labes obertes com tancades dels mots patrimonials). Estos diftongs tenen l’avantatge de recollir un fenòmen molt important i extés (no és gratuït que s’anomene “diftongació romànica”) i d’eliminar les vocals [ɛ, ɔ], difícils de pronunciar per als que no la tenen en la seua llengua. Però tenen el desavantatge de no ser les formes originals comunes del romanç, estan presents en distits graus en les diverses llengües, allunyen el romanç del llatí i ens creen un problema ortogràfic.

El neollatí (on la pronúncia no diftongada és la estàndard) s’usa la grafia <ò, è> tant en mots hereditaris com en cultismes (en els quals no es dóna diftongació en romanç, si no vaig errat), la qual cosa no permet saber amb seguretat quan s’hauria de pronunciar el diftong. Mentres el diftong siga una pronúncia secundària, els que vulguen usar-la ja sabran, gràcies a la seua llengua materna, quan fer-ho (com en els altres fenòmens regionals).

Una altra possibilitat seria escriure <ie, uo> en els mots hereditaris (*miele, liecto, buono, nuocte*, grafies que, si no m’equivoque, permetrien la pronúncia original [ɛ, ɔ]) i <ò, è> en els cultismes. Però podría ser una tria controvertida, ja que implicaria entronar en l’escriptura diftongs que són minoritaris (*ciervo, diente, grieco, hivierno, merienda, mierda, pariente, siepte, tienda, tiénero, tierra, tiesta, viento, vientre,* etc.). Jo crec que, de moment, la diftongació ha de ser una variant de pronúncia. Si el món neollatí realment adopta un estàndard únic, amb el temps la comunitat de parlants modelarà tot açò i, si triomfen els diftongs, ja es reformarà l’ortografia al sistema <ie, uo, è, ò> si es vol. Què penses?}

* + “*pro* invece de *por*” (P-11/07).
  + “Possibilitaté de pronuciatzionë finale de *î* ca /is/ âu /es/” (P-11/07).

* **Ortografia culta:** Es contemplen canvis de grafia segons el registre. Per exemple:
  + “Substitutzionë de *âu*  per *au*” (P-11/07).

{Comentari 36: Certament, la grafia no és idèntica en tots els registres d’una llengua. En el registre menys formal (SMSs, els WhatsApps, etc.) s’escriu amb molta llibertat, sense seguir necessàriament l’ortografia (la grafia correcta). Ara bé, entre el registre estàndard i el cult no solen haver-hi diferències gràfics, crec, almenys no en les llengües que jo conec. Una mateixa ortografia ha de ser capaç de permetre diverses pronuncies (inclosa la culta).}

* + “cambiamentü de *–ü* finale del caso subjecto per -*û* finale, cûn posibilitate de pronciatzione de /s/ finale”.
  + “Absentja de *ï* (excepto *ï* -initzialë) e dde *î*  (chi es substituita per *i*)”
* **Pronunciació regional:** Es contemplen pronúncies regionals. Per exemple:
  + “Possibilitatë de lenitzione intravocálica de “p”, “t” y “c” (+ *a*, *u*, *o*)” en el registre col·loquial.

{Comentari 37: El principal problema d’esta pronunciació és ortogràfica, ja que s’hauria de diferenciar la grafia dels mots patrimonials i dels cultismes (igual que passa amb la diftongació abans mencionada). Jo, en el seu dia (2008) vaig considerar diverses opcions, però no vaig trobar cap solució satisfactòria (com saps, no sóc partiari de les grafies estranyes):

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Llatí** | **Grafia etimològica**  (sens distinció entre cultismes i mots patrimonials) | **Grafia etimològica**  (· en mots patrimonials) | **Grafia etimològica**  (· en cultismes) | **Grafia única amb punt volat**  (pronúncia única, la majoritària) | **Grafia única**  **occitana**  (pronúncia única, la majoritària) | **Grafies alternatives**  (pronúncies alternatives, però només les que es donen en més d’1 llengua) |
| -C- | c *vs* c  *formica*  vs *diacono,*  *secco* | ·c *vs* c  *formi·ca*  vs *diacono,*  *secco* | c *vs* ·c/cc  *formica*  vs *dia·cono, secco* | ·c *vs* c  *formi·ca*  vs *diacono,*  *seco* | g *vs* c  *formiga* | g /c *vs* c  *formiga/formica*  vs *diacono,*  *secco* |
| -P- | p *vs* p  *ripa*  vs *capella* | ·p *vs* p  *ri·pa*  vs *capella* | p *vs* ·p  *ripa*  vs *ca·pella* | ·p *vs* p  *ri·pa*  vs *capella* | b *vs* p  *riba*  vs *capela* | b /p *vs* p  *riba /ripa*  vs *capella* |
| -T- | t *vs* t  *vita*  vs *vitale* | ·t *vs* t  *vi·ta*  vs *vitale* | t *vs* ·t  *vita*  vs *vi·tale* | ·t *vs* t  *vi·ta*  vs *vitale* | d *vs* t  *vida*  vs *vitale* | d /t *vs* t  *vida /vita*  vs *vitale* |

De moment, he acceptat les formes sonoritzades quan la forma corresponent sorda pràcticament s’ha perdut, i he inclòs la forma sorda com a literària (*agora/acora, alègre/alècre, explegare/explecare, padre/patre*, *seguire/sequire,* etc.). Açò, a voltes, es combina amb altres fenòmens on també tinc variació (*agulha/acucla, abelha/apecla*). Jo personalment preferiria *patre*, etc. (fins i tot preferisc la forma sorda de paraules que només es conserven en forma sonora) però essent tan minoritària crec que no es pot imposar. Per una altra banda, no m’agrada que el neollatí depenga tant de què ha passat en italià estàndard (a sovint la paraula no s’ha conservat en romanés). Açò, per cert, podria ser un criteri que fins ara no havia concebut: la independència del neollatí respecte als avatars capriciosos de les llengües romàniques individuals[[2]](#footnote-2).}

* + “Pronunciatione de *âu*  ca /ou/” en el registre estàndard i “Possibilitate de pronunciatione de *âu* ca /o/” en el registre col·loquial (P-11/07).

{Comentari 38: Jo en neollatí tinc *còsa, o, ocèllo, odire, orecla, òro, otomno* i les variants literàries *causa, au*, *aucèllo, audire, aurecla, auro, automno* per exemple. Podríem escriure sempre <au> (i pronunciar [o/ɔ]), però ¿què fem lavors amb *autobuse, auxílio, restaurare,* etc.? El recurs al circumplex és enginyós però, per a mi, indesitjable.}

* + “Possibilitatë de non pronunciare -*ë* finale âu dde pronûntziarla /i/” en el registre estàndard i “Possibilitatë de non pronunciare -*ü* ed -*û* finales del caso subjecto” en el registre col·loquial (P-11/07).

{Comentari 39: Crec que l’ortografia no necessita marcar la possibilitat de caiguda de les vocals. Gràcies al principi de complementarietat podríem (caldria estudiar-ho) proposar la caiguda opcional de totes les es i os finals (la forma principal seria la completa). Només caldria escriure les formes sense vocals en el registre poètic, com fa l’italià. Jo ho he usat en l’adaptació al neollatí de poemes italians i castellans (és molt útil per a ajustar-se al còmput sil·làbic!). Una estrofa de Dante:

Ella se·n va, audièndo-se laudare   
benignamente, d’humiltat vestita,   
e par que sèa una còsa venita   
de cèlo in tèrra a mirácol mostrare.

Com veus, ací combine fenòmens que tu consideres cultes (*au* per *ò/o*) amb altres que consideres acceptables en l’estàndard (caiguda de -e) i col·loquials (caiguda de –o).}

* + “Possibiliatë de omíttere la nasale finale de “non”” en el registre col·loquial.

COMENTARI GLOBAL (ortografia i pronunciació)

{Comentari 40: Jo vaig començar establint una fonologia estàndard (que, a grans trets, recull la forma original o, si ja no existix o si és molt minoritària, pren la forma més típica) i després vaig estudiar com es podria representar gràficament. Em dóna la sensació que tu estàs més centrat en l’ortografia (una grafia que englobe –que represente, en la teua terminologia- i faça constar el màxim de variació possible). No et veig tan preocupat en definir un model de llengua comú concret (l’estàndard unívoc, potser, que has nomenat alguna volta).

La teua proposta ortogràfica és, certament, una obra d’enginyeria molt interessant. Podria ser útil, com tu mateix em comentares en Barcelona, als romanistes. Seria una cosa com l’alfabet fonètic internacional, que també és només per a especialistes. Però com a ortografia a l´ús resulta estranya i n’eres conscient quan dius, per exemple, que “La graphia “HT” per representare la evolutzione de “CT” in latino no devera parere tan ïstranja si se pensa che **in occitano** a voltas se usâu “H” per representare lo resultato de CT: ***dih*** (<dictus), ***fah*** (< factus).” Si jo, que sóc romanista i he estudiat occità antic i modern, no tinc notícia d’estes formes occitanes (sí de *dich* i *fach,* però no de *dih* i *fah* –estàs segur?-), imagina’t com d’estrany li resultarà a la resta de la població!}

**CONCLUSIÓ:**

1. El projecte que has esbossat mostra clarament que tens un amplíssims coneixements de lingüística romànica i que estàs apassionat amb el projecte (li deus haver dedicat moltíssimes hores de treball).
2. Cal, tal volta, replantejar-se els objectius. Alternatives possibles:
   1. Acabar de desenvolupar la “grafia interdialectal” i considerar-la una representació gràfica unitària de la diversitat romànica, per a usos tècnics (com l’alfabet fonètic internacional).
   2. Transformar el panromanç en un protoromanç. Seria molt útil en els estudis de lingüístia romànica. A més, potser seria un pont excel·lent per a l’estudi posterior del llatí. I seria molt original. Ja saps que algú va escriure un text en “indoeuropeu” però, que jo sàpia, ningú ho ha fet amb el protoromanç.
3. Cal ajustar els principis i criteris als objectius actuals (en cas de mantindre’ls). Això vol dir, principalment, tindre en compte els usuaris, ja que un estàndard ho és només en la mesura que siga usat per una comunitat de persones (que no són lingüistes ni són –tots- superdotats).
4. Cal ampliar les bases metodològiques, per a adequar-les als objectius i als principis. Això vol dir (amb els objectius actuals), tindre en compte la lingüística aplicada, la sociolingüística, la teoria de la planificació lingüística i, especialment, la teoria de la codificació lingüística.
5. És possible integrar en el neollatí moltes de les formes concretes que proposes, especialment com a variants opcionals.

1. Atenció: Fran entén “representativitat” com a ‘englobació’, ‘diasistematicitat’. Jo entenc que una forma és representativa quan és 'típica’. [↑](#footnote-ref-1)
2. El criteri d’independència evitaria que el neollatí/panromanç es veiera influït, per exemple, pel fet que “Ni el sard ni el romanès conserven un derivat de "sumus", per això es pot proposar "somos" abans que "sùmos"” (E-09/03). [↑](#footnote-ref-2)